

BAB IV

KESIMPULAN

Dari analisis kontrastif verba tingkat tutur dalam 敬語 bahasa Jepang dan *undak usuk basa* Sunda yang penulis lakukan, diperoleh tiga kesimpulan sebagai berikut:

1. Penggunaan 敬語 dalam kehidupan masyarakat di Jepang dibagi menjadi tiga ekspresi yaitu ekspresi yang meninggikan diri kawan bicara atau pronomina persona ke-3 melalui 尊敬語, ekspresi merendahkan atau 謙讓語, dan ekspresi umum atau 丁寧語. Ketiga bagian 敬語 tersebut sangat dipengaruhi oleh faktor sosial seperti status sosial, usia, keakraban, situasi tuturan, dan budaya 内・外 di antara penutur, petutur, dan pronomina persona ke-3.
2. Penggunaan *undak usuk basa* Sunda dalam kehidupan masyarakat di Sunda dibagi menjadi empat yaitu ragam *basa lemes* atau bahasa halus, *basa sedeng* atau bahasa sedang, *basa loma* atau bahasa kasar, dan *basa cohag* atau bahasa sangat kasar. Keempat ekspresi tersebut sangat dipengaruhi oleh status sosial, usia, keakraban, dan situasi tuturan di antara penutur, petutur, dan pronomina persona ke-3.
3. Kontrastif verba 敬語 dan *undak usuk basa* Sunda dapat dilihat dari bentuk verba yang digunakan. Dalam 敬語 bahasa Jepang terdapat dua jenis verba yaitu verba khusus dan verba bentukan, sedangkan dalam

undak usuk basa Sunda hanya dikenal satu jenis verba yaitu verba khusus. Penghormatan yang ditunjukkan melalui verba dalam bahasa Jepang maupun bahasa Sunda sama-sama terdapat ekspresi meninggikan diri kawan bicara atau pronomina persona ke-3, ekspresi merendahkan, dan ekspresi umum. Perbedaannya terdapat pada ekspresi umum pada kedua bahasa tersebut. Ekspresi umum yaitu ekspresi yang dapat digunakan siapa saja dan untuk siapa saja tanpa melihat faktor-faktor sosial seperti status sosial atau usia dari penutur, petutur, maupun pronomina persona ke-3. Dalam bahasa Jepang, ekspresi umum tersebut disebut 丁寧語 yang diwakili oleh ~です dan ~ます, sedangkan dalam bahasa Sunda, ekspresi umum terlihat dari penggunaan kata-kata serapan yang diadaptasi ke dalam budaya Sunda dan kata-kata yang ragam *basa lemes*, *kasar*, dan *sedeng*-nya sama. Baik ekspresi merendahkan, ekspresi meninggikan diri kawan bicara atau pronomina persona ke-3, dan ekspresi umum, semuanya dipengaruhi oleh faktor-faktor sosial seperti yang sudah dipaparkan sebelumnya.

Berikut ialah kontrastif beberapa verba 敬語 dan *undak usuk basa* Sunda:

Tabel 27

Bahasa Jepang	Bentuk Verba	Tingkat Tutur	Bentuk Verba	Bahasa Sunda	Arti
お聞きになる	お+動詞 連用形+ になる	Usianya lebih tua dan statusnya lebih tinggi dari Penutur	Morfem dasar + nasalisasi	<i>mariksa</i>	Bertanya
お聞きする	お+動詞 連用形+ する	Merendahkan diri (<i>humble expression</i>)	Morfem dasar + nasalisasi + akhiran <i>-keun</i>	<i>naroskeun</i>	Bertanya
お運びする	お+動詞 連用形+ する	Merendahkan diri (<i>humble expression</i>)	-	-	Membawa

Bahasa Jepang	Bentuk Verba	Tingkat Tutur	Bentuk Verba	Bahasa Sunda	Arti
-	-	Untuk orang yang tidak begitu dikenal, tidak begitu akrab, dan dihormati	Morfem dasar + nasalisasi	<i>ngabantun</i>	Membawa
お預かりいたします	お+動詞連用形+いたします	Merendahkan diri (<i>humble expression</i>)	-	-	Menyimpan
-	-	Meninggikan diri petutur	Morfem dasar	<i>simpen</i>	Menyimpan
いらっしゃる	専用の動詞	Meninggikan diri petutur	Morfem dasar	<i>angkat</i>	Pergi
お吸いになる	お+動詞連用形+になる	Meninggikan diri petutur	Morfem dasar + nasalisasi	<i>nyesep</i>	Merokok
ご覧になる	専用の動詞	Usianya lebih tua dan statusnya lebih tinggi dari Penutur	-	-	Melihat (menonton)
-	-	Digunakan secara umum	Morfem dasar	<i>nongton</i>	Menonton
お手伝いする	お+動詞連用形+する	Merendahkan diri (<i>humble expression</i>)	-	-	Membantu
-	-	Untuk orang yang tidak begitu dikenal, tidak begitu akrab, dan dihormati	Morfem dasar + nasalisasi + akhiran <i>-an</i>	<i>ngabantosan</i>	Membantu
お尋ねする	お+動詞連用形+する	Merendahkan diri (<i>humble expression</i>)	Morfem dasar + infiks <i>-um</i>	<i>tumaros</i>	Bertanya
ある	動詞連用形+ます	Digunakan secara umum	Morfem dasar	<i>aya</i>	Ada
ご案内いたします	ご+動詞連用形+いたします	Merendahkan diri (<i>humble expression</i>)	-	-	Mengantar
-	-	Statusnya lebih tinggi dari Penutur	Morfem dasar + nasalisasi + akhiran <i>-keun</i>	<i>ngajajapkeun</i>	Mengantar
おるすになる	お+動詞連用形+になる	Usianya lebih tua, tidak terlalu akrab	Prefiks <i>di-</i> + morfem dasar + sufiks <i>-keun</i>	<i>dikantunkeun</i>	Meninggalkan (ditinggalkan)
お伝えする	お+動詞連用形+する	Merendahkan diri (<i>humble expression</i>)	-	-	Menyampaikan
-	-	Dihormati karena hubungan kerja	Prefiks <i>di-</i> + morfem dasar + sufiks <i>-keun</i>	<i>didugikeun</i>	Disampaikan
お調べしております	お+動詞連用形+する	Merendahkan diri (<i>humble expression</i>)	-	-	Memeriksa (mencari tahu)

Bahasa Jepang	Bentuk Verba	Tingkat Tutur	Bentuk Verba	Bahasa Sunda	Arti
-	-	Untuk orang yang tidak dikenal, bentuk pelayanan	Prefiks <i>di-</i> + morfem dasar + sufiks <i>-an</i>	<i>dipilarian</i>	Mencari tahu
お待ちください	お+動詞連用形+ください	Untuk orang yang tidak dikenal, bentuk pelayanan	Morfem dasar + sufiks <i>-an</i>	<i>antosan</i>	Menunggu
お持ちくださる	お+動詞連用形+くださる	Untuk orang yang tidak dikenal, bentuk pelayanan	Morfem dasar + nasalisasi	<i>nyandak</i>	Membawa
お作りする	お+動詞連用形+する	Merendahkan diri (<i>humble expression</i>)	-	-	Membuat
-	-	Untuk orang yang tidak dikenal, bentuk pelayanan	Prefiks <i>di-</i> + morfem dasar + sufiks <i>-keun</i>	<i>didamelkeun</i>	Dibuatkan
お貸しする	お+動詞連用形+する	Merendahkan diri (<i>humble expression</i>)	-	-	Meminjam
-	-	Untuk menghormati keluarga penutur	Prefiks <i>di-</i> + morfem dasar	<i>ditambut</i>	Meminjam
おうかがいする	お+動詞連用形+する	Merendahkan diri (<i>humble expression</i>)	Morfem dasar	<i>dongkap</i>	Datang
承っておる	専用の動詞	Merendahkan diri (<i>humble expression</i>)	-	-	Menerima
-	-	Untuk orang yang tidak dikenal, bentuk pelayanan	Morfem dasar + nasalisasi	<i>nampi</i>	Menerima
お取りする	お+動詞連用形+する	Merendahkan diri (<i>humble expression</i>)	-	-	Mengambil
-	-	Untuk orang yang tidak dikenal, bentuk pelayanan	Morfem dasar + nasalisasi + sufiks <i>-keun</i>	<i>nyayogikeun</i>	Menyediakan
ご利用になる	ご+漢語+になる	Untuk orang yang tidak dikenal, bentuk pelayanan	Morfem dasar + nasalisasi	<i>nganggo</i>	Menggunakan
外出しておる	専用の動詞	Merendahkan diri (<i>humble expression</i>), 内の人	-	-	(pergi) keluar
-	-	Statusnya lebih tinggi dari Penutur	Morfem dasar	<i>angkat</i>	Pergi
電話に出てる	専用の動詞	Merendahkan diri (<i>humble expression</i>), 内の人	-	-	Menerima telepon
-	-	Statusnya lebih tinggi dari Penutur	Morfem dasar + nasalisasi	<i>nampi telepon</i>	Menerima telepon

Bahasa Jepang	Bentuk Verba	Tingkat Tutur	Bentuk Verba	Bahasa Sunda	Arti
行かれる	動詞未然形+(ラ)レル	Statusnya lebih tinggi dari Penutur dan Petutur	Morfem dasar	<i>angkat</i>	Pergi
退職するそうです	名詞+です	Digunakan secara umum	-	-	Berhenti bekerja
いらっしゃる	専用の動詞	Status sosial lebih tinggi, usia lebih tua, dan 外の人 bagi penutur	-	-	Ada
-	-	Digunakan secara umum	Morfem dasar	<i>aya</i>	Ada
-	-	Dihormati karena adanya hubungan kerja	Morfem dasar + morfem dasar	<i>liren damel</i>	Berhenti bekerja
行っておる	専用の動詞	Merendahkan diri (<i>humble expression</i>), 内の人	-	-	Pergi
-	-	Anggota keluarga yang harus dihormati	Morfem dasar	<i>angkat</i>	Pergi
お戻りになる	お+動詞連用形+になる	Status sosialnya lebih tinggi dan usianya lebih tua	Morfem dasar	<i>sumping</i>	Datang
いらっしゃる	専用の動詞	Statusnya lebih tinggi dari Penutur dan Petutur	-	-	-
-	-	Digunakan secara umum	Morfem dasar	<i>aya</i>	Ada
お見えになる	お+動詞連用形+になる	Statusnya lebih tinggi dari Penutur dan Petutur	Morfem dasar	<i>sumping</i>	Datang
退職いたす	専用の動詞	Merendahkan diri (<i>humble expression</i>), 内の人	-	-	Berhenti bekerja
-	-	Situasi formal	Morfem dasar	<i>liren damel, liren</i>	Berhenti bekerja
退職なさる	専用の動詞	外の人	-	-	Berhenti bekerja